

图书在版编目(CIP)数据

外国语言学及应用语言学研究 / 刘利民等主编.

—北京:中央编译出版社,2002.11

ISBN 7-80109-630-4

I. 外…

II. 刘…

III. ①语言学—文集②应用语言学—文集

IV. H0-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 097815 号

外国语言学及应用语言学研究

出版发行: 中央编译出版社

地 址: 北京西单西斜街 36 号(100032)

电 话: 66521152,66521270 (编辑部) 66171396 (发行部)

E m a i l: edit@cctpbook.com

网 址: <http://www.cctp.com.cn>

经 销: 全国新华书店

印 刷:

开 本: 787×1092 毫米 1/16

字 数: 341 千字

印 张: 22.125

版 次: 2002 年 11 月第 1 版第 1 次印刷

定 价: 28.00 元

发刊词

首都师范大学外国语学院院刊发行在即,院长李均洋教授让我写几句话,作为发刊词。我欣然应命,是因为我曾经有幸到该院参观,并和学院的领导、教师、学生有过一些接触,交换过一些意见,深受他们的奋发图强、锐意进取的精神的感染。这种精神的一个具体体现就是首都师范大学外国语学院的外国语言学及应用语言学研究所以及《外国语言学及应用语言学研究》的出版发行。这本新的刊物覆盖了汉、英、日、俄、德、西班牙等语种的中外语言对比、应用语言学、现代外语教育技术、翻译学研究、理论语言学等领域的研究,洋洋洒洒,蔚为大观,有许多令人瞩目的佳作,对我国语言学及应用语言学的发展必将起到重大的推动作用。

我觉得在新的世纪里,我国加入 宰裁韵,又申请举办奥运成功,对改善全民外语素质提出了许多新要求,而首都师范大学外国语学院地处要津,理应在提高我国外语教学水平方面负担更多的责任。

提高我国外语教学水平的呼声现在是越来越高了,大家(特别是我国广大的外语教师)都在殚精竭虑,革故鼎新。但是我们需要认识一个基本事实,那就是外语教学是一门认认真真的,而且是十分古老的科学,提高外语教学水平不能只重复局部的经验,要按照科学规律办事,有所创新、有所发现。蕴邈援云蕴邈就写过一本书,叫做《语言教学的 圆缘个世纪》(员缘缘),但是真正把语言教学(在西方,“语言教学”往往是指现代外语教学)作为一门独立学科而建立是在上一世纪 远园年代中叶。这门学科有几种不同的叫法,如应用语言学、教育语言学、二语习得、伊语作为外语的教学,等等。早在 员缘苑年英国爱丁堡大学成立了应用语言学学院,员缘怨年美国华盛顿成立了应用语言学中心,到了 员怨源年在法国南希召开了第一届国际应用学大会。这都标志着作为一门独立的学科的应用语言学

日语“样态助动词”句式的中日对比比较研究

——从国际文化交流的视野

李均洋

一、引言

日本的 晕习电视台综合频道(相当于中国的中央电视台第一套节目)每晚 苑时的新闻节目后的天气预报中,预报员常常有这样的表述:

今晚は雨が降りそうです。

明日は雷雨がありそうです。

(来週の雨量は)平年並みになりそうです。

该如何译成中国语呢?我们不要急着翻译,先看看下面的中译日例句:

似乎有道理 轳道理があるようだ

似乎要下雨 轳になりそうだ

他似乎知道这件事 轳 彼はこの件を知っているらしい

(相原茂主编:《中日辞典》第 员 页,讲谈社 圆 年第 圆 版)

他似乎明白了我的意思 轳は私の言う意味が分かったようだ。

她似乎不太愿意去 轳女はあまり行きたくないらしい。

这么办似乎也可以 轳 ういうふうにやってもよさそうだ。

(北京商务印书馆·东京小学馆共同编辑:《中日·日中辞典》, 员 年电子版)

这下子问题复杂了：日语中的三个样态助动词“ようだ”、“そうだ”、“らしい”可分别对应于中国语的副词“似乎”。

在中国语的副词类划分中，有学者把“似(乎)”、“仿佛”、“依稀”、“约略”等同划在“传疑副词”中的“本来的疑”(与“反诘的疑”有别)之列：

他仿佛就是在地狱里也能作个好鬼似的。(老舍《骆驼祥子》)

山有小口，仿佛若有光。(陶潜《桃花源记》)

粉上依稀带泪痕，郡庭花落敛黄昏，远情深恨与谁论。(薛昭蕴《浣溪沙》)

秋水点点溜，约略双蛾瘦，直恁会嗔人，如何偷觑频。(周铭《菩萨蛮》)

(杨伯峻著：《古今汉语词类》，第 104 页，北京出版社，1955 年)

上引例句中的“似(乎)”、“仿佛”、“依稀”、“约略”等，均可同“好像”替换。

如果仿照上引《中日辞典》“似乎要下雨 轡になりそうだ”这样的中日对译，前文提及的 晕匀电视台综合频道天气预报节目中预报员的“(来週の雨量は)平年並みになりそうです”这句日文，似乎可译成：“似乎(或“好像”或“仿佛”)等同往年雨量。”

这样翻译，显然有些抑制客观科学依据而张扬个人主观判断，有让人打折扣之嫌。笔者就此例句口头调查过一位日本某大学的中国语专业教授，他说：“如果这样翻译，中国人会觉得日本天气预报节目中的预报员不负责任或在开玩笑。”但是，把中国中央电视台新闻节目后的天气预报中预报员所说的：

“今晚有雨。”

“明天有雷雨。”

“(下星期雨量)等同于往年。”

译成日语，却成了：

“今晚は雨が降りそうです。”

“明日は雷雨がありそうです。”

“(来週の雨量は)平年並みになりそうです。”

问题究竟出在哪里呢？还有，汉语的“似乎”、“好像”、“仿佛”是否可对译为日语的样态助动词“ようだ”、“そうだ”、“らしい”？后三者之间是否有所区别？

二、现有的语法定位

观点一：

“そうだ”表示一种样态(よさそうなら、もっと買おう 辄果觉得好的话 再多买些。)

“ようだ”表示一种样态(彼はすっかり元気になったようだ 辄他好像完全康复了。)

“みたいだ”同“ようだ”一样表示一种样态,但是一种比较随便的说法。

“らしい”是有根据的推断(昨日は休みらしかった 辄昨天休息了吧。この映画はおもしろいらしくて満席だ 辄这个电影好像有意思 座无虚席。)

(大野晋、田中章夫：《国语辞典》,角川书店,1982年版)

观点二：

“そうだ”表示从外表看的样子(この店はきれいだけど、高そうだね 辄这个店很漂亮,但好像很贵);表示从各种条件考虑,要成为某种预定的状态(工事を急いでいるので、このビルは今年中にできそうだ 辄工程进展很快,这座楼年内好像能竣工)。

“ようだ”表示一种大概的推断(頭が痛くて熱もある、かぜを引いたようだ 辄疼,也发烧,好像感冒了。)

“みたいだ”表示推断或委婉的断定。

“らしい”表示客观的有根据的推量(声が聞こえるから、となりの部屋にはだれかいるらしい 辄得见声音,看来隔壁房间里有人)。

(阪田雪子主编、张录贤等译：《日汉多功能辞典》,北京出版社,1984年版)

观点三：

“そうだ”通常表示说话人从外表做出的有关性质、状态的判断(如:看着阴下来的天空,说“{好像}要下雨 辄がふりそうだ”) 还表示一种预感(きょうは何か悪いことが起こりそうだ 辄

今天好像要有什么不测)。

“ようだ”、“らしい”和口语式的“みたいだ”是表示基于所见所闻、加上说话人自己的想像或考虑的一种有根据的推量判断。同“ようだ”多是基于自己直接经验了的知识的叙述相对，“らしい”多是基于来自他人的传闻或他人调查的结果的叙述。例如：

ニュースで聞いたけど、台風がくるらしいよ 辘了新闻，
台风就要到了(不能说成：台風がくるようだよ)。

空の様子からみると、台風がくるようですね 辘天空的
样子看，好像台风要来(不能说成：台風がくるらしいです
ね)。

(市川保子著：《日本語误用例文小辞典》，凡人社 1987年版)

观点四：

与传闻“そうだ”作者原样传达耳闻的话语相对，样态“そうだ”加入了自己的判断和直感。

福尔摩斯踏进被认为是犯人的一男子的房间，推断道：

“暖炉の中に何かありそうだ 辘炉里好像有什么。”

“犯人がどこかに隠れていそうだ 辘人好像藏在哪里。”

“ここに脱ぎ捨ててある靴は、あの大男にも履けそうだ 辘
里脱下的鞋子，那个大块头男子好像能穿。”

“これだけの証拠では犯人を捕まえられそうにない 辘这些
证据好像不能抓住犯人。”

因为这里没有确凿的证据，必然频繁地使用“そうだ”。接在表示状态动词后的“そうだ”表示说话者的判断极其暧昧。

再从被迫得穷途末路的犯人的角度看一下“そうだ”的用法：

“ホームズは自分を捕まえそうだ 辘福尔摩斯(好像)要逮我。”

“決定的な証拠の品があがりそうだ 辘好像)决定性的证据要
败露。”

“こんなところに隠れていては病気になりそうだ 辘在这样的
地方(好像)会生病。”

“のどが乾いてどうかなりそうだ 辘喉咙发干可怎么办？”

犯人自己担心惊恐的不利状况，或者就要被发现抓住前的状况，常用“そうだ”来表示。

“そうだ”还有一种用法，不是表示自身的事情，而是对他人的事情有一种“说不出充分的理由，但总觉得会是那样”的漠然的推

量。如：

“こんな簡単な問題なら、彼女でも合格しそうだ 轡样简单的问题 (好像)即使她也会及格。”

“粤教授はまもなく今の研究を完成しそうだ 轡好像)粤教授不久就要完成现在的研究。”

“ようだ”

轡表示不确定的断定和数量时,可以同“らしい”替换。如：

“隣に誰かひっこしてきたようだ・らしい 轡隔壁好像有人搬来了。”

“社長は今年いっぱい以後任に席をゆずるようだ・らしい 轡社长今年年底好像要让位。”

轡也可以用来表示自我感觉。这种情况下,不能用“らしい”替换。如：

“今日はとても気分がいいんだ。風邪がなおったようだよ 轡今天心情很好,感冒好像好了啦。”

这是本人的感觉,也许实际上感冒还未痊愈。

轡あっ、バスが来たようです 轡阿,公共汽车来了” ,这里虽然是表示确定的事实,但使用“ようだ”后成了一种委婉的表现。这一委婉表现方法常用在同长辈、上级及不太熟悉的人说话的情况,以暧昧的表现表示敬意。如：“あそこに立っていらっしゃるのが有名な〇〇先生のですよ 轡那里站着的好像是有名的某某先生。”常在照片和电视上见到这位先生的面孔,但不是相识和熟人,如果肯定地说“是某某先生”,会给人一种互相相识的印象,不大合适。

“らしい”

“先生、木村さんは今日は欠席らしいですよ 轡老师,好像木村今天不来上课。”

“そうだね、欠席のようだね 轡是呀,好像是缺席呢。”

“今、ちょうど映画が終わったらしいですよ(終わったようですよ) 轡下电影正好演完。”

助动词“らしい”同“ようだ”的用法非常相似,区别起来比较暧昧。

“らしい”表示有相当的确定性的推断,尽管不能肯定“木村不

来上课” ,但有“他感冒了”、“他说过今天去听音乐会”等判断材料 ,能够认为“不来上课”有相当的确定性。与此相对,“ようだ”是根据自我感觉进行判断 :老师的“欠席のようだ 轱好像是缺席”这句话 ,是开始上课后 ,看到座位上没有木村 ,自己判断“大概是缺席吧”。

(芳贺绥等著 :《暧昧语辞典》,东京堂 员近年)

观点五 :

“そうだ”在同时满足以下两个条件时使用 :

员说话人(如果是疑问句 ,听话人)描述某一“可能世界”而叙说。

圆“现实”具有似乎像描述那样的“可能世界”。

所谓描述“可能世界” ,是指“同被确认、确定了现实相区别而被捕捉到的世界”。具体地说 ,①还未成为现实的下面的局面 :“雨が降りそうだ 轱(好像)要下雨。”②自己没有直接经验的场面 :“彼のことだから、今頃は、ひょっとすると、警察の厄介になっていたりしそудな 轱因为他 ,眼下说不定会成为警察的负担什么的呢。”③自己没有直接经验的感情、情感 :“他(好像)很高兴”。④很快(不久)能得到确认的情况和那一局面 :“このコートは僕には少し小さそうだ 轱这件外套 ,我穿上(好像)有点小”。⑤假象世界 :“胸が張り裂けそうだ 轱胸膛要涨裂。”

这里有两点需注意 :①说话人感到“现实”具有足以这样描述的性质 ,欠缺这一前提的预想和想像不能使用“そうだ”。如看到天空云团扩展 ,可以说“雨が降りそうだ 轱(好像)要下雨。”相反 ,把木屐一扔而占卜天气 ,作为玩笑而预测下雨的情况 ,不可说“雨が降りそうだ 轱(好像)要下雨”。②已经成为现实事实而把握的情况 ,不可使用“そうだ”。如穿了外套后 ,不能说“このコートは僕には少し小さそうだ 轱这件外套 ,我穿上(好像)有点小”。

“ようだ”、“らしい”

员直接观察或体验 ,没有推论的余地 ,作为贴近观察或体验的一体性而叙述观察对象的样子的时候 ,可使用“ようだ” ,而不可使用“らしい”。如 :

“(在商店看外套后)このコートは僕には少し小さいようだ 轱

这件外套 ,我穿上(好像)有点小。”

遭未必是作为贴近直接观察而叙述对象的样子 ,而是伴随着推论或基于传闻来叙述判断内容时 ,可使用“らしい” ,而不可使用“ようだ” 。如 :

“我々のようなものには想像もつかないが、人間の身体は~~遡~~兆個もの細胞からできているらしい 轳我们常人不可想像 ,人的身体是由 ~~遡~~兆个细胞组成的。”(传闻的例子)

“普段はすいているのに、今日は月末だからこんなにこんでいるらしい 轳平时挺空的 ,今天是月底 ,竟这样拥挤” 。不管是主客还是客观 ,伴随推论是能够使用“らしい”的条件。

精贴近观察而看到捕捉住的样子和在观察之上加上推论的结果得到的判断 ,在这两种条件同时具备的情况下 ,既可使用“らしい” ,也可使用“ようだ” ,即“ようだ”、“らしい”可互换。如 :

“おや、隣の部屋に誰がいるようだ(らしい) 轳喂 ,隔壁(好像)有人。”

“(患者が多いのを観察して)ここはいい病院のようだ(らしい) 轳观察到来就诊的患者很多)(好像)这是家好医院。”

(菊池康人 :

《“ようだ”と“らしい”——“そうだ”“だろう”との比較も含めて》, 载《国語学》第 缘卷 员号 1954年 远月 猿日刊行。)

以上主要列举了五种有代表性的论点。可以看出 ,除了比较一致认为“らしい”是表示有相当客观确定性的推断以外 ,在对“そうだ”、“ようだ”的语法定位上各有出入 ,众说纷纭。但是 ,更使我们中国人日语习得者“暧昧”、“漠然”的是 :在具备一定条件的情况下 ,一个句子既可使用“らしい” ,也可使用“ようだ”。

三、样态助动词“ようだ”、“そうだ”、“らしい”句式 在中日语言互译中的认知功能

在中国语中 ,“好像”、“似乎”、“仿佛”属于副词范围 ,而日语中的“ようだ”、“そうだ”、“らしい”则属于样态助动词的范围。

“这个字我仿佛(好像)在哪里见过。”这个例句中的副词“仿佛”、“好像”是可以替换的。

“这个建议似乎(好像)欠妥当。”这个例句中的副词“好像”“似乎”是可以替换的。

试译成日语看看：

“这个字我仿佛(好像、似乎)在哪里见过 轵この文字はどこかで見たことがあるようだ。”

“这个建议似乎(好像)欠妥当 轵この提案は不妥当らしい。”

“这个字我仿佛(好像、似乎)在哪里见过”这句话的认知递进是：见过——但出处或字义什么的已记不准了。这里所要表达的核心意义是“记不准了”。就是说，自己经验过，但现在忘了，没有把握了。认知功能定义为：亲身经验过(过去时态)，眼下印象模糊了(现时态)。体现在句式表述上，重在传达一种“猜测”情态，这里的“仿佛”不但可以同“好像”“似乎”替换，还可同“或许”、“也许”、“可能”、“大概”、“恐怕”、“说不定”等猜测副词排在一类。

“这个建议似乎(好像)欠妥当”这句话就不同了，它的认知递进是：经过理性思考，得出了自己的结论——欠妥当——欠妥当的程度是“似乎”、“好像”。就是说，自己理性考虑后，得出了结论。认知功能定义为：理性考虑，得出结论。体现在句式表述上，重在传达一种对所做结论的程度的定义。其认知意义是多样的：葬前提是充分肯定，为了不激化矛盾或给对方留面子，用“似乎”、“好像”表示一种委婉的情态，遭自己经过考虑，得出了结论，但考虑得不成熟，希望互相商讨，以臻完善。在这类句式里，表示程度的副词“似乎”、“好像”可互换，但排除重在传达一种“猜测”情态的副词“仿佛”。

如此看来，前述的有学者把“似(乎)”、“仿佛”、“依稀”、“约略”等同划在“传疑副词”中的“本来的疑”(同“反诘的疑”有别)之列，在语言的认知功能上还需具体情况具体分析。换句话说，要在语言的文化环境中来具体分析句式功能。

再看本文“引言”中提到的例句：

似乎有道理 轵理があるようだ

这句话的认知递进是：“有道理”(理性思考)——似乎·好像(程度)。同“这个建议似乎(好像)欠妥当”的认知意义“葬表示一种委婉的情态有别，这句话认知的重心是“怀疑”，认知意义是：有道理，但需要商榷。但应该注意到，这句话同“这个建议似乎(好像)欠妥当”的认知意义“遭——希望互相商讨——却是重合的。

这就提出了一个范畴化的问题。就是说，现有的定性型第二

语言习得语法教学,还需用范畴化理论和方法加以改进。因为每个话语者都是一个个性的认知者,反映在语言表现上,就构成了语言的言如其人和千情百态的、同中有异和异中有同的、分中有合和合而有分的大千、个性、交织的范畴系统。

以日语的下面三个句子为例:

雨になりそうだ。

雨になるようだ。

雨になるらしい。

同样是“雨になりそうだ”,日语的认知意义是多样的,既有科学依据的权威性的气象台的天气预报推断,也有纯属个人的感性观察推断(“天黑得这么重,好像要下雨”轱空はひどく暗くて)雨になりそうだ”。

后者纯属个人的感性观察主观推断,这里的“そうだ”重合于同样是个性观察主观推断的“ようだ”样态陈述:“天黑得这么重,好像要下雨”轱空はひどく暗くて)雨になるようだ”。

“雨になるらしい”虽是有客观依据的陈述,但又重合于“天气闷热,好像要下雨”轱蒸し暑いで)雨になるようだ 轱雨になるらしい”这一有客观前提的个性观察加上主观推断的样态陈述。

如此类比一番,简直是如同进了迷宫一般,一环套一环,环环相扣。但这里把“ようだ”、“そうだ”、“らしい”范畴化比喻为迷宫般环扣重合,不是说它们之间互相矛盾,不可言明,而是要佐证范畴化的内涵就是这一迷宫般环扣重合。从这一环扣重合系统论范畴化来研究梳理句式语法,并且用于第二语言习得教学和学习中去,我们追求的整体化审视、举一反三的教学和学习效果就会产生吧。

范畴化的深层是语言文化认知功能。我们来具体看一下本文“引言”中留待日译中的日本 晕习运电视台天气预报的表述:

今晚は雨が降りそうです。

明日は雷雨がありそうです。

(来週の雨量は)平年並みになりそうです。

对译于中国的天气预报,只能是:

今晚有雨。

明天有雷雨。

(下周雨量)同往年持平。

日译中后,没有了与日语“样态助动词”“ようだ”、“そうだ”、

“らしい”相对位的中国语推量副词“好像”、“似乎”、“仿佛”，认知语义表述上抑制主观判断而张扬客观科学结论。这是由于汉字语言的认知性统筹在全体方块汉字之中——“天气预报：今晚有雨。”不属于表述话语的“预报”，在这里有前置隐含主语的语法认知功能，它对以下的话语做了“是预报”的定性，具有日语“ようだ”、“そうだ”、“らしい”的认知语义表述效果。换一种语境，如新闻记者采访气象台某高级工程师，请他谈谈今后的天气形势，这时他的表述话语中就常常出现“大概”、“也许”、“会吧”等推量词。因为这时他不是以一位“中央台气象预报播音员的身份”客观“预报”天气，而是以“一位接受采访的高级工程师的身份”个人预测天气形势，语言认知上没有了中央台气象“预报”的前冠定性，语言表述上如果没有“大概”、“也许”、“会吧”等表现“预报”的推量词，就会失去了语言的“预报”认知性，显得不自然。但“中央台气象预报播音员的”客观“预报”也好，“一位接受采访的气象高级工程师的”个人预测也好，两者话语认知的科学性是相同的。

而作为连绵粘着语的日语离开了样态助动词“そうだ”、“ようだ”、“らしい”等，就无法表述它所承担的“预测推断”的认知语义功能。

对比比较之下，我们发现了一把钥匙——汉语的语法认知功能依赖于整体贯通和氛围；日语的语法认知功能则更多地依赖于补助和局部细节。如：

“要下雨。”

中国语可以省略“好像”，因为“要”在这里已承担了推量副词的语法认知功能，而日语却不能省略样态助动词“そうだ”，要说成“雨が降りそうだ”。

还有，如前所引用的，日语中“已经成为现实事实而把握の場合，不可以使用‘そうだ’。如穿了外套后，不能说‘このコートは僕には少し小さそうだ’（这件外套，我穿上好像有点小）”。

但中国语却可以。因为在中国语中，“好像”是跨时态的，它在中日对译中既可对译于日语未来时态推断的“そうだ”，也可对译于不受时态限制的“ようだ”和“らしい”。这些都说明日语语法的细分条缕。其理论渊源在于日本文化和国民性的细腻和看重小中有大、以主观个性为中心而寓客观结论的文化思维。

中外语言对比比较研究 袁▲

(首都师范大学外国语学院 袁▲)

主观判断语义句式的比较研究(之一)

—— 汉俄语中表示不确定判断意义词汇 的分类比较

刘利民

语言交际中,讲话人总要程度不同地对所述内容的真实性做出评判,即主观判断。大致上,这种主观判断可分为确定判断和不确定判断。正常情况下,当讲话人对所述内容的真实性有足够的相信和肯定时,他才有可能做出确定判断,如:“小王今年已经 15 岁了”。反之,他做出的判断只能是不确定的,如:“小王今年好像(大概、可能)是 15 岁了”。

汉语中表示不确定判断语义的词汇很多,常用的有“好像、仿佛、似乎、也许、可能、大概”等。俄语中表示相应意义的词汇也很多,如:как будто, как бы, будто, точно, словно, кажется, может быть, должно быть, возможно, вероятно, наверно, пожалуй, видимо, по видимому, очевидно等。由于汉、俄两种语言的差异,这些词汇在表示不确定意义时,在语义上和句式结构上都有相当大的差别。本课题的目的是对不确定判断意义的语言表达进行汉俄语对比研究,以求发现在汉语和俄语中该意义的语言表达以及语义上的共性和差别。

依据这一目的,我们从以“好像”为核心词的一组表示不确定意义的相关情景命题的词汇中筛选出部分典型句例,在俄罗斯人中进行了书面形式和口头形式的问卷调查。调查分别在莫斯科大学、莫斯科语言大学和莫斯科外语学院进行,调查的对象有大学生(其中有一部分是正在学习汉语的俄国大学生)、教师和一些资深望重的教授学者。因此,调查结果具有一定的普遍性和针对性。

根据调查反馈的结果,我们对给定的情景命题的表达方式进行了对比,在此基础上对两种语言中表示不确定意义的常用词汇进行了分类研究。根据对以“好像”为核心词的一组具有不确定判断意义的词汇语义特征的分析,以及对它们所表示的相关情景命

题的比较研究,我们将不确定判断划分为三种类型:不确定比较判断、不确定推断、假设—猜想性判断。

一、不确定比较判断

不确定比较判断又称为情态比较判断,它表征的不是所述事实的真实与否,而是对其真实性的判定依据提供一个主观情态上想像的参照比较。这种不确定比较是一种“缺位比较”,即参与比较的只有一个情景,而另一个情景则是讲话人的主观想像和猜测,是他在自己头脑的内部思维中假设出的一个比较“对象”。不确定比较判断在汉语中常用“好像、就像、仿佛、好似……一样”来表示,俄语中常使用 как будто, как бы, будто, точно, словно 等词。

员 今天很暖和,好像春天一样。

Сегодня очень тепло, как будто (будто; словно) весна наступает援

圆 他好像回到了自己家里一样。

Он чувствует себя очень хорошо, как будто (будто; словно) у себя дома援

猿 她感觉不是在自己家里,而好像是在他处做客。

Она чувствует, что она не у себя дома, а как будто в гостях援

源 他像死人一样躺着。

Он лежит, будто мертвый援

缘 他的脸色就像病人似的。

Лицо его было как бы (будто) болезненным援

远 伊万默不做声地看着她,好像他的舌头不能动了似的。

Иван молча глядел на нее как будто у него отнялся язык援

苑他十分轻蔑地瞥了我一眼,在他的眼里我好像一下子变成了一个傻呼呼的小男孩。

Он взглянул на меня до того презрительно 鄞 высокомерно, как будто я вдруг стал в его глазах каким 鄞 маленьким глупеньким мальчиком 援

愿街上人群熙熙攘攘,好像过节一样。

На улице было много народу, как будто (словно) в праздник 援

二、不确定推断

不确定推断包括两种情况:一是指当信息来源于他人,而讲话人对来自第二手的信息不能够完全相信时做出的不确定的推断;第二种情况是指讲话人自己对实际情况的直接的感受,但由于某种原因不能亦不敢做出准确的判断。这两种情况在汉语中都可以用‘好像、仿佛、似乎’来表达,表示一种不肯定的推测性判断,俄语中相对应的表达方式的常用词汇有 вроде, как будто, кажется, 有时还常使用 говорят, слышал 轹等,这些词语在句子中有时是插入语,有时只是语气词,表示讲话人的一种印象,即对客观实际的主观感受、情态上近似于虚幻的一种感觉。

怨他今天好像很高兴。

鄞 сегодня будто (как будто; словно) очень рад 援

员他好像是有担心的事情。

Он будто (как будто; словно) о чем 鄞 беспокоится 援

员他最近好像情绪不太好。

В последнее время он словно не в духе 援

员他好像打算去国外休假。